



读考研书 找人大社

1990~2008

# 历年考研 英语 翻译真题精读笔记

主编 蒋军虎

● 全力打造“**真题翻译**”经典教材

理念：历史如明镜，鉴古喻今；故要读真题记单词，读真题破难句，读真题习技巧，读真题备考研。

特点：词汇注释详尽细致、难句详解深入透彻、真题译文准确流畅。

目标：掌握高频词汇、梳理语法知识、突破难句分析、习得翻译技巧、提升阅读实力。



 中国人民大学出版社

# 历年考研英语翻译 真题精读笔记

► 主 编 蒋军虎  
副主编 赵海燕 张 宝

正版  
查询  
及服  
务程  
序



← 刮 开 涂 层



← 获取 20 位数字编码




← 上 [www.1kao.net](http://www.1kao.net) 注册



← 登录增值服务进免费课堂

# 2009

 中国人民大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

历年考研英语翻译真题精读笔记/蒋军虎主编. 2 版

北京: 中国人民大学出版社, 2008

ISBN 978-7-300-08251-6

I. 历…

II. 蒋…

III. 英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 023501 号

## 历年考研英语翻译真题精读笔记

主编 蒋军虎

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.net> (中国 1 考网)

经 销 新华书店

印 刷 中煤涿州制图印刷厂

规 格 185 mm×260 mm 16 开本

版 次 2007 年 6 月第 1 版

2008 年 3 月第 2 版

印 张 19.75

印 次 2008 年 3 月第 1 次印刷

字 数 479 000

定 价 29.00 元

---

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

## 老蒋其人和其书

## (代序)

这本书问世时，作为北京新东方学校的同事，我和老蒋认识已六年多了。

庄子说，人生的最高境界是“乘万物以游心”，忘记自己，逍遥于天地间。老蒋当然不是庄周，但作为一个英语教育工作者，在语言教学天地里，老蒋已然做到了超脱，甚至是霸气，他的专业水准和为师之道左右着周围的同行，其中也包括我。

中国的教师太多，而好老师，平心而论，九牛一毛。新东方学校是一个“人精”出没的地方，这里集中了中国最具前沿嗅觉的教学精英，教师们嬉笑怒骂间引领着中国语言教学的时尚，而老蒋在这些人中看上去毫不扎眼：谦逊，随和，不修边幅。就是这样一个低调的人，在课堂上判若两人，讲台上的他严谨之外挥洒激情，狂放而不羁，把玩学生心理如庖丁解牛般，颇有杜甫笔下“飞扬跋扈为谁雄”的神采。当然，下课之后他马上又恢复到平日生活里标准知识分子的“蔫萝卜”精神状态。

客观地说，无论在学术界还是教育界，在这个经济转型的年代难免出现浮躁心态，而老蒋的严谨和敬业在这种大趋势下基本上让他成了一个另类。不善照顾自己的老蒋经常会为几个萍水相逢的学生的学业问题搞得心力交瘁，甚至闹出胃病，以致我时常笑他生活不能自理。但玩笑之余更多的是出于对这种专业和职业态度的一种敬畏，因为我深信，专注的力量是可怕的，积累的必然就是爆发。也许有些教育工作者还在苟且重复相同的内容，而老蒋已经悄然走在了英语教育的最前沿。

当然老蒋也有他不能免俗的地方，他的教学和研究内容，除了基础英语外，更多的是四六级、研究生入学考试、MBA联考之类能够决定绝大多数中国考生命运的标准化考试。而让我肃然起敬的是，老蒋在这个并不人性的大环境

下，耕耘出了属于蒋氏的一片自留地，坚持着“以无间入有隙”的学习理念，倡导的是以强大扎实的语言基本功冲破所有应试瓶颈，这和我个人推崇的应试方法不谋而合。新东方的多年教学，我让数万学生学会了看清一点：“对付一门考试最好的方法就是让你的水平凌驾于考试之上”。

快节奏的工作和生活让人们学会了投机，考研人士也不例外。在课堂上苦苦追问应试技巧的学员大有人在，怨妇般痛骂考试制度的人比比皆是，但愤慨郁闷之余发现该解决的问题还是没有解决。于是我告诉他们，如果你没有能力选择环境或改变环境，那就应该好好地学会怎样适应环境。我并不排除用技巧去获得一些既得的分数，但这绝不是一条大道，多数人在学会雕虫小技后很快又陷入了混沌，混沌之中，新东方出了个蒋老师，领导学子得“解放”。这本关于考研英语翻译的小册子，正是我所盼望的，运筹于真题之中，决胜于考研沙场。

中国考生历来崇尚题海战术，我也从不否认量变带来的质变。不做题，是考不出好成绩的。然而，这种苦行僧式的盲目做题，从科学性的角度出发，实在是有待推敲。其一，题目质量值得商榷。很多模拟题是东施效颦，不加选择，吃多了是要闹肚子的。其二，很多考生抱怨真题数量太少。这里我要特别提醒的是，并不是真题太少，而是大家不知道怎样去利用真题。一道真题，我们从中能够获取的营养其实很多，而如果只是像猪八戒吃人参果那般囫囵吞枣，恐怕结局只能是为当时自己的不懂得珍惜而扼腕悔恨了。

早年间考 GMAT 时，我曾经有过背语法真题而令多数同学不解的举动。为什么？因为我从这些晦涩文字中发现了英文正规文体的 proper wording（意为“得体的行文”），并且这些行文标准从来没有哪位老师教过我，没有哪本语法书会提及，关键的是，它们很容易类型化且重复性极强。我们经常抱怨，即便拥有海量词汇，也看不懂文章，理解不了句子。为什么？因为我们不熟悉英文的表达习惯，我们对不熟悉的东西无论是感性上还是理性上都是排斥的。从不熟悉到熟悉，其实只有一层窗户纸。静下心来分析一番，让中国人头疼的句型无非是有数的几种，当我们把这几种类型一一拎出，逐个吃透，重复乃至变成一种习惯之后，英文考试岂需要什么花哨技巧去应对！

这本书在素材上并不出奇，无非是历年研究生入学英语考试中出现的 90 多个句子翻译真题，但精到的拆解，以及拆解之后提升的高度竟给我带来了一丝感动。作为一个“混迹”于教育培训领域多年的自由知识分子，我知道能给我感动的，一定是品质。真题是最地道的，对真题的充分解构才是康庄之路，在“乱花渐欲迷人眼”的同类书籍里，我坚信这本集老蒋多年教学之大成的小册子，在复习方法和语言精准度上定会是权威。细细品味，专注于其中，只要数十天的时间，无论是翻译还是阅读，蒋老师将带你考研迷途中峰回路转，拨云见日。

肖一辉

丁亥年于北京新东方学校

## 目录

**第一章 考研英语翻译简介 >>> 1****第二章 翻译的基本过程 >>> 4**

第一节 理解阶段 &gt;&gt;&gt; 4

第二节 表达阶段 &gt;&gt;&gt; 9

第三节 审校阶段 &gt;&gt;&gt; 10

**第三章 翻译的具体手法 >>> 11**

第一节 词类活译法 &gt;&gt;&gt; 11

第二节 代词归位法 &gt;&gt;&gt; 16

第三节 重心转移法 &gt;&gt;&gt; 17

第四节 化繁为简法（长句的译法）&gt;&gt;&gt; 19

第五节 语态转换法 &gt;&gt;&gt; 20

第六节 状语从句翻译法 &gt;&gt;&gt; 26

第七节 定语从句翻译法 &gt;&gt;&gt; 30

第八节 名词从句翻译法 &gt;&gt;&gt; 40

**第四章 1990年~2008年考研英语****翻译题目深度精解 >>> 49**

Lesson 1 1990年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 49

Lesson 2 1991年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 57

Lesson 3 1992年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 66

Lesson 4 1993年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 74

Lesson 5 1994年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 86

Lesson 6 1995年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 93

Lesson 7 1996年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 101

Lesson 8 1997年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 109

Lesson 9 1998年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 116

Lesson 10 1999年翻译真题精解 &gt;&gt;&gt; 125

- Lesson 11 2000年翻译真题精解 >>> 134  
 Lesson 12 2001年翻译真题精解 >>> 143  
 Lesson 13 2002年翻译真题精解 >>> 151  
 Lesson 14 2003年翻译真题精解 >>> 158  
 Lesson 15 2004年翻译真题精解 >>> 167  
 Lesson 16 2005年翻译真题精解 >>> 175  
 Lesson 17 2006年翻译真题精解 >>> 183  
 Lesson 18 2007年翻译真题精解 >>> 191  
 Lesson 19 2008年翻译真题精解 >>> 200

附 翻译的基础——句法结构揭秘 >>> 209

PART 1 结构篇 >>> 211

- 第一章 倒装结构 >>> 211  
 第二章 分裂结构 >>> 216  
 第三章 否定结构 >>> 222  
 第四章 比较结构 >>> 230  
 第五章 强调结构 >>> 239  
 第六章 并列结构 >>> 241  
 第七章 非谓语结构 >>> 246  
 第八章 独立主格结构 >>> 255

PART 2 从句篇 >>> 259

英语“三大从句”简介 >>> 259

- 第一章 名词性从句 >>> 260  
 第二章 定语从句 >>> 270  
 第三章 状语从句 >>> 281  
     第一节 时间状语从句 >>> 281  
     第二节 地点状语从句 >>> 283  
     第三节 条件状语从句 >>> 284  
     第四节 目的状语从句 >>> 285  
     第五节 结果状语从句 >>> 287  
     第六节 原因状语从句 >>> 288  
     第七节 让步状语从句 >>> 289  
     第八节 方式状语从句 >>> 291  
     第九节 比较状语从句 (参见第四章比较结构) >>> 292

PART 3 经典长难句分类练习篇 >>> 293

# 第一章 考研英语翻译简介

## 一、翻译的重要性

作为听、说、读、写、译五项技能之一的翻译，是一种强调实践性、应用性的技能，是跨文化交流的主要工具。随着奥运会、世博会在中国的举办，中国将进一步融入世界，世界也必将进一步接纳中国。在这样的国际大背景下，翻译的重要性不言而喻。

英译汉在考研英语试卷结构中作为一项重要的语言技能加以考查，占10%的分值比例，从考试得分战略的角度来讲，是至关重要的一个战场。不仅如此，考研英语译汉题型的设置手法使其呈现出两大特点（纵观历年翻译题目，亦可发现）：考点有限、所用技巧亦有限。换句话说，考研翻译题目有很强的重复性，因此考生在短期内有可能得到快速突破和能力提升。此外，根据考研英语分段判分的阅卷原则，考生也可做到最大化的扬长补短，取得较理想的成绩。

值得强调的是，翻译不仅仅是一项语言技能，它更是我们学习英语的一种科学方法。通过英译汉，我们可以改变以前理解上不求甚解、粗枝大叶的坏习惯（自认为理解了的东西一经翻译的检验，马上会露出马脚），从而培养自己对语言的精确理解力，促进自己阅读理解能力的提升。反之，通过将自己的汉语译文回译成英语（汉译英），并和英语原文进行比对，则可及时发现自己英语能力的不足，比如，词汇的拼写、使用、搭配以及语法的时态、语态等等不一而足。更重要的是在两种语言的切换中，有了比较、有了鉴别，英语的本质特点或规律将一览无余，中英文的差异亦将一览无余，两种语言相互转换的规律也必将一览无余，其结果不仅仅是提升了翻译能力，还提高了阅读、写作能力乃至自己的英语综合实力。

## 二、翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。鲁迅先生对翻译标准的观点是：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。”我国近代伟大的翻译家严复，根据自己的翻译实践，在《天演论》（1898年出版）卷首的《译例言》中提出了世人皆知的翻译三字标准：“信、达、雅”。具体而言，“信”是“意义不悖（背）本文”，“达”是“不拘泥于原文形式，尽译文语言之能事以求原意明显”，“雅”则被业内



理解为“保存原作的风格”。在当代，翻译理论主张将翻译标准概括为“忠实、通顺”四个字。所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。忠实还指保持原作的风格，即语体风格、语言风格等，即鲁迅所言的“保存着原作的丰姿”。所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。鲁迅所说的，翻译必须“力求其易解”，就是此意。忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；反之，通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了意义，使译文成为编纂、杜撰或乱译。

全国硕士研究生入学考试英语考纲明确规定“要求译文准确、完整、通顺”，这 and 现代翻译理论的要求是高度一致的，因为准确、完整也就是忠实的要求。

### 三、考研英语翻译的本质

考研英语试卷的阅读理解由三部分组成，它们是：A 节（传统阅读选择题），B 节（选择搭配新题型）和 C 节（英译汉）。根据全国硕士研究生入学考试英语大纲的规定，英语 C 节的翻译题目主要“测试考生根据上下文准确理解概念或复杂结构并运用汉语予以正确表达的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章，并将其中 5 个画线部分（约 150 词）翻译成汉语，要求译文准确、完整、通顺”。由此，我们可对此题型作出以下解读：

- (1) 要求考生具备一定的篇章意识，即根据上下文来确定文字含义的意识。
- (2) 要求考生具备准确分析英语复杂句式结构的能力，即长难句的解读能力。
- (3) 要求考生具备一定的英汉双语转换能力，能够忠实地再现英语原文的概念。

显然，(1) 和 (2) 主要侧重于对考生英语语言“理解”能力的考查，而 (3) 则侧重于对考生“表达”能力的考查。而作为英语语言考试的一种题型，无疑它更多的是考查考生对英语语言应用的能力，即对 (1) 和 (2) 两项能力的考查。

事实上，在考研英语试卷的结构中，英译汉属于阅读理解题型的子题型这一特点也告诉我们：考研的英译汉更多的是在考查考生的“理解能力”（一种精确的语言理解力，它不同于阅读理解，后者更多的是考查考生的逻辑理解力），而考生的“汉语表达”实际上只是评判考生“理解能力”的方式和依据。本人在阅卷过程中发现，许多考生译文中的错误或含糊不清的地方，正是英语原文令人费解的地方，当然也是命题专家重点考核的地方。所以“理解”的偏差和错误是造成严重失分的根源。有鉴于此，我们可得出结论：对英语原文的准确理解不仅是整个翻译过程的第一步，也是最关键的一步，是英译汉题型考试本质所在。

### 四、考研英语翻译的对策

(1) 历史如明镜，可以鉴古知今。唯有了解过去才能把握现在、洞悉未来。故广大考生一定要利用好“历年翻译真题”这面镜子，它不仅可以让考生“了解过去”，还可以让考生更好地“把握现在”和“展望未来”。

(2) 与其博览群书，不如精读一本。4 000 道题做一遍的效果绝对比不上 1 000 道题



## 第二章 翻译的基本过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言忠实再现原文的过程。此过程大体可分为理解、表达和审校三个阶段。深入细致的理解是表达的必要前提和基础，也是翻译最为关键的因素，因为没有理解就谈不上确切的表达。但表达反过来又会促进理解，进一步加深理解；此外，有时看似简单的原文，却难以用通顺的中文表达出来，更不用说结构复杂的长难句了，这就要求考生对中英文两种语言的特点以及英译汉的技巧有一定的了解。在表达过程中，考生难免会出现些差错，如漏译、误译，甚至出现错别字的情况，所以为确保表达的准确、完整和通顺，就必须审校，它是确保自己语言表达不出疏漏的必要保障。



### 第一节 理解阶段

#### 一、词的理解

英语单词往往具有一词多义和一词多性现象，不仅如此，在不同的上下文语境中，还会有灵活的引申或外延。在一个特定的语境里，如要真正理解阅读材料的含义，就绝不能机械地套用词典或将词汇表所罗列的含义简单地逐词堆砌，一定要结合单词词性和具体语言环境来加以灵活解读和理解。否则，理解一定会偏离原文甚至与原文相悖，导致最终的译文生硬晦涩，词不达意。生活中，人亦如此。一个人无时无地不在扮演角色，但场合不同，他的具体角色也会不一样。在家，你是家庭成员；在单位，你是领导、下属或同事；在恋人面前，你是男友或女友等等。所以，我们在理解单词时，也应该想到这一层，不能一概而论，不能生搬硬套所记词义，否则就是机械的本本主义和教条主义。纵观历年翻译题目，单词一般不会出现超纲现象，这就要求考生一定要对大纲中的词汇做到深度理解，灵活把握其在具体语境下的特殊含义，真正做到“活学活用”。

#### 例句 1:

The most important argument for a broad education is that in studying the accumulated wisdom of the ages, we improve our moral sense.

**译文:** 进行广泛教育的最重要理由是通过研究人类多年积累的智慧, 我们提升了自己的道德感。

**注释:** argument 有“争执; 论点; 论据”的意思, 但在此处考生一定要注意以下几点: argument 后面接了介词 for, 形成特定的搭配 (“支持……的论据”); 前面有最高级修饰语 the most important (故理解为“论点”不太合适); 此外, 此句语体风格是典型的书面语 (有表语从句), 而“争执; 争吵”往往出现在口语语体的表达中。综上所述, 此句中的 argument 只能理解为“论据”, 再结合汉语表达的顺畅要求, 灵活地译为“理由”。

#### 例句 2:

They had a full exchange of views on a series of major questions and reached complete **agreement** on measures to be taken to safeguard peace.

**译文:** 围绕一系列重要问题, 他们充分交流了看法, 并且在为捍卫和平而采取的措施方面达成了完全的共识。

**注释:** 对于此句中的 agreement, 很多考生第一反应是理解为“协议; 条约”; 但须注意它在此句中的词性用法特征: 其前面没有任何冠词, 后面没有加-s, 故此处的 agreement 是不可数名词, 应理解为抽象含义“一致; 共识”, 而不是具体含义“协议; 条约”。

#### 例句 3:

From the demonstration of a principle to the **marketing** of products derived from that principle is often a long, involved series of steps.

**译文:** 从原理的演示到基于此项原理的产品的上市销售, 往往要经过一系列漫长复杂的步骤。

**注释:** 此句中的 marketing, 部分考生读到后的第一反应是“市场”, 却忽视了其后缀-ing; 基于语法原理, 加了-ing 后缀的英语单词应是动词词义, 所以此处 marketing 的正确理解应该是动词含义“上市销售”, 而不是纯名词含义“市场”。

#### 例句 4:

The widely held **assumption** that grammar is no longer important for English study is wrong.

**译文:** 语法对于英语学习不再重要, 这一广为接受的看法是错误的。

**注释:** 此句中, 正确理解 assumption 对于中国英语学习者而言是一个不小的挑战。因为中国学生对于 assume 以及 assumption 在大纲中的释义记忆犹新, 即分别是动词和名词的“假设”。但在此处, 基于 that 同位语从句的意思和表语 wrong 的意思以及汉语表达顺畅性的需要, 理解为“假设”实在是有些文理不通, 故这里应理解为“观点; 看法”。

#### 例句 5:

In America, a complex set of cultural signals, **assumptions**, and conventions **underlies** all social interrelationships.

**译文:** 在美国, 一系列复杂的文化标志、观念和习俗共同构成了其社交关系的基础。

**注释:** 此句中, assumption 的理解必须考虑到其复数形式, 还应注意到前面修饰语 a complex set of 以及和 signals、conventions 的并列关系。综合上述因素, assumption 单数形式可理解为“观点; 看法”, 而此处的复数形式可进一步引申理解为“观念”。underlie

字面的意思是“位于……的下方”，但考虑到其宾语 social interrelationships 的抽象性，可将其引申理解为“构成……的基础”。

#### 例句 6:

By allowing limited hunting, good management can control certain species that threaten to overpopulate their habitat.

**译文:**良好的管理会允许有限度的狩猎，以此控制某些动物种类的数量，来防止他们因过度繁殖而给栖息地带来的威胁。

**注释:**此句中的 species 为“物种”之意，可指“动物”亦可指“植物”，但根据逗号前面方式状语中的 hunting，可知其在此句中的含义是既明确而又具体的，应理解为“动物种类”。



上述词汇理解方面的语境分析意识不仅仅对于译文的忠实和准确至关重要，而且在考生遇到生僻词语时，也可帮助考生达到猜测词义的目的。

#### 例句 7:

Globalization is not just about increasing the worldwide circulation of information and ideas. Economically speaking, it entails transnational investment and international trade, thereby integrating all countries into a single giant world market.

**译文:**全球化不仅仅增进了世界信息和思想的交流，从经济学的角度来讲，它也促进了跨国投资和国际贸易，从而将世界各国连为一体，形成一个巨大的全球市场。

**注释:**相信部分考生对 entail 这个单词比较生疏，其词典中的释义是“使……必要”。但即使不认识此单词，也不会影响到我们对此句的理解，更不会影响到我们的翻译。这是因为根据上下文我们会清楚地发现，此段前后两句话是递进的逻辑（not just “不仅仅”），第一句讲全球化带来的好处，第二句亦应如此，所以可得出结论：entail  $\approx$  increase。transnational 这个生词可猜测的线索就更多了，首先根据构词法知识可知 trans-为“转移”、“跨越”之意，national 为“国家”之意，两者结合即可理解为“跨国的”；此外，有心的考生会敏锐地意识到 entails 有两个宾语 investment 和 trade，鉴于前后是并列的逻辑可推断：transnational  $\approx$  international。

#### 例句 8:

In terms of culture, globalization itself is neither positive nor negative.

**译文:**从文化层面来讲，全球化自身既不是积极的也不是消极的。

**注释:**此句中的 positive 和 negative 根据搭配（neither...nor）可知彼此是相反的逻辑，所以可断定两者是反义词关系，若知其一，即可推知另一词义。

## 二、句的理解

语言是思维的载体，东西方人不同的思维方式就决定了英语和汉语是完全不同的两种表达体系。英语是形合（hypotaxis）语言，而汉语是意合（parataxis）语言。这就意味

着，理解英语句子时，应多注意其外在形式的特征。此外，英语“形合”的特点使得英语句子常常要借助于连词或关联词的使用，来表示各个部分的逻辑关系，因此英语的句式结构更加繁杂，呈“大树状”，有树干、树枝和树叶，彼此间盘根错节；而汉语“意合”的特点使得汉语句与句之间的逻辑关系“隐含”在上下文中间，因此汉语的句子结构相对简短，呈“竹节”状，且节与节之间彼此关系简洁明了。有鉴于此，考生在分析理解英语长难句时，就一定要习惯英语的思维逻辑，不能机械套用汉语的句式思维。整体而言，英语的句式结构可分为十大类，如果能悉数灵活地加以掌握，就可以在短期内破解英语句式的规律，从而迅速提升句子结构的分析、理解和翻译能力。

**例句 1:**

John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

**误译:** 约翰现在同父母住在纽约市；他担任乐队指挥以来已有三年了。

**译文:** 约翰现在同父母住在纽约市；他不担任乐队指挥已有三年了。

**注释:** 英语是注重“形合”的语言，在 since 引导的时间状语从句中，系动词采用的是过去形式 was，因此表示一种状态的结束。再比如：The woman on the portrait was his mother. 画像上的女人是他已故的母亲。（此处过去式表示人“已经去世”）

**例句 2:**

A culture (in which the citizens share similar religious beliefs and values) is more likely to have laws (that represent the wishes of its people) than is a culture (where citizens come from diverse backgrounds).

**译文:** 公民们拥有着相似宗教信仰和价值观的文化要比公民们来自不同文化背景的文化更有可能产生代表民意的法律。

**或译为:** 有的文化中，公民们拥有着相似的宗教信仰和价值观；还有的文化中，公民们来自不同的文化背景。前者比后者更有可能产生代表民意的法律。

**注释:** 此句切忌采用汉语逐词逐节的句式逻辑来分析理解，否则读到最后，大脑会一团糟，无法抓住句子的整体逻辑。这是因为你的注意力在阅读到 in which...定语从句的时候，就已经偏离了“树干”主体逻辑，在后面的 that...定语从句和 where...定语从句处你又接二连三地偏离，这就导致你无法快速有效地理解此句的整体逻辑。正确的做法是先阅读主干，然后再添枝加叶，即先抓住 A culture...is more likely to have laws...than is a culture...(“一种……文化比一种……文化更有可能产生……法律”)，然后再去添加处理三个定语从句，因为定语从句只不过是名词后面的修饰语而已，并非句子的主体成分。

**例句 3:**

It applies equally to traditional historians (who view history as only external and internal criticism of sources) and to social science historians (who equate their activity with specific techniques).

**译文:** 这一点既适用于传统历史学家也适用于社会科学历史学家。前者把历史视作是对历史史料所作的内外部评论，而后者则把他们的研究行为等同于具体的研究技巧。

**注释:** 此句应该先阅读主干，再添枝加叶，即先抓住 It applies equally to traditional

historians...and to social science historians...(“它既适用于传统历史学家……也适用于……社会科学历史学家”), 然后再去添加处理两个定语从句。

### 三、文的理解

考研英语的翻译题目不是纯单句的翻译, 而是在一篇文章中节选出 5 个长句要求考生翻译, 可称为“阅读式翻译”。这样做的目的是避免断章取义, 因为如同一词多义一样, 有时一个句子也会产生不同的理解, 但在具体上下文的语境中, 它就只能有一种解释了。此外, 有的句子自身意义就很模糊暧昧, 必须兼顾语境方可得以理解。所以, 考生在分析、理解和翻译句子时, 应养成兼顾上下文语句的良好习惯, 以免因疏忽导致误解和误译。

#### 例句 1:

He didn't marry the noble woman because she was of noble origin.

**译文:** 他没有娶那位女人, 因为她出身高贵。(正常语序的理解)

**或译为:** 他娶了那位女人, 但不是因为她出身高贵。(否定转移)

**注释:** 此句单独来看, 可做出上述两种不同的理解和翻译。但一旦被置于特定的上下文语境之中, 显然只能取其中一种理解。

#### 例句 2:

They were, by far, the largest and most distant objects that scientists had ever detected, a strip of enormous cosmic clouds some 15 billion light-years from earth. But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

**译文:** 但更为重要的是, 这是科学家们所能观测到的最遥远的过去景象, 因为他们看到的是 150 亿年前宇宙云的形状和结构。

**注释:** it 指代上文的 a strip of enormous cosmic clouds “一块狭长的巨大宇宙云系”(尽管 clouds 是复数, 但核心词却是 strip, 故用代词 it 指代); 此句只有结合上文, 才能明了 it 的真正含义, 不至于出现把句式结构误解为强调句型等错误。(具体可参见 1998 年翻译真题第 71 题)

#### 例句 3:

Do animals have rights? This is how the question is usually put. It sounds like a useful, ground-clearing way to start. Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

**译文:** 事实并非如此, 因为这种问法是以人们对人的权利有一种共识为基础的, 而这种共识并不存在。

**注释:** 画线句子的主干显然是 it isn't, 但其自身意义并不明确, 若要准确理解和翻译此句, 必须结合其上文语境。经阅读和分析会发现, 此句中的 it 指代首句的问题 “Do animals have rights? (动物具有权利吗?)”, 只有明了这一点, 才有可能正确理解其具体意义, 进而将其活译为“事实并非如此”。

## 例句 4:

Just as crops are harvested, *wildlife* too must sometimes be “harvested”. By allowing limited hunting, good management can control certain species that threaten to overpopulate their habitat.

**译文:** 就像庄稼可以收获一样, 野生动物亦可以“收获”。良好的管理通过允许有限度的狩猎, 可控制某些动物种类的数量, 以此防止它们因过度繁殖而给栖息地带来的威胁。

**注释:** 此句中的 *wildlife* 为“野生生物”之意, 可指“野生动物”亦可指“野生植物”, 但根据下文中的 limited hunting, 可知其在此句中的含义是明确而又具体的, 应理解为“野生动物”。



## 第二节 表达阶段

翻译的第二个阶段是表达, 就是译者把自己对原文内容的理解用本族语言重新表达出来。表达的好坏主要决定于对原文理解的深度以及对译文语言的修养程度, 它是阅卷老师判断你对题目理解准确度的依据。

总的来讲, 英译汉过程中有两种最基本的翻译表达方式: 直译法和意译法。

### 一、直译法 (literary translation)

所谓直译, 就是在译文语言条件许可时, 在译文中既保持原文的内容, 又保持原文的风格形式。直译法有助于保存原著的格调, 即鲁迅所说的保持“异国情调”和“洋气”; 另一方面又有助于不断从外国引进一些新鲜生动的词语、句法结构和表达方法, 使我们的母语日益丰富。

例如:

chain reaction 连锁反应

to kill two birds with one stone 一石两鸟

to shed crocodile tears 掉鳄鱼眼泪

to add fuel to the fire 火上浇油

Blood is thicker than water. 血浓于水。

又如:

Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

**译文:** 希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的, 可是不过几年, 就被彻底击败了。

**注释:** 这里习语 was armed to the teeth, 形象生动, 自建国初期就直译为“武装到牙



齿”，已经被汉语所接受，如再意译为“全副武装”，语气反而较弱，不太贴切。

## 二、意译法 (free translation)

意译要求译文能正确表达出原文的内容，但可以不拘泥于原文的表达形式。

例如：

as poor as a church mouse 穷得叮当响（中华文化中没有“教堂老鼠”这种说法）

as stubborn as a mule 像驴一样倔强（东西方文化中的比喻不尽相同）

又如：

Don't cross the bridge till you get to it.

**译文：**车到山前必有路。

**或译为：**不必担心太早/不必自寻烦恼。

**注释：**若按字面直译为“到了桥边再过桥”，会让人一头雾水，不知所云，故需采用意译法来处理。

## 三、直译法+意译法

直译和意译都只适用于某些特定的条件，两种方法都有其限度，过犹不及。要严防直译变成令人不解或不可卒读的硬译、死译；也要严防随意发挥或随意伸缩的胡译、乱译。译者必须善于把两者结合起来，量体裁衣、灵活处理，以表达出原作的思想内容和文体风格。

例如：

John was upsetting the other children, so I showed him the door.

**译文：**约翰一直在烦扰别的孩子，我就把他撵了出去。

**注释：**此句的英译汉同时采用直译法和意译法来加以处理。前一部分是直译，后一部分是意译。如果把后者 so I showed him the door 直译成“我把他带到门口”或“我把门指给他看”，逻辑上皆不符合原文之意。



## 第三节 审校阶段

审校阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。无论翻译时多么地认真、细心，译文都难免会有错漏或字句欠妥的地方，甚至出现错别字。因此，审校也是翻译的一个必不可少的步骤，是使译文符合忠实、通顺的翻译标准所必经的阶段。